

Ана Љ. Петровић Дакић*

Универзитет у Београду

Факултет за образовање учитеља и васпитача

Катедра за српски језик, књижевност и методику српског језика и књижевности

МОВИРАНИ ФЕМИНИНУМИ У ЈАВНОМ ДИСКУРСУ У СРБИЈИ И КОРПУСНА ИСТРАЖИВАЊА ТВОРБЕ РЕЧИ

Предмет овог рада јесу мовирани фемининуми у корпусу Serbian Web Corpus PDRS 1.0, креираном у оквиру пројекта *Јавни дискурс у Рејублици Србији*. Из њега су ексцерпирани поткорпуси везани за завршетке *-(к)иња*, *-ка* и *-ица* како би се на основу њих могао истражити квалитативни и квантитативни статус изведеница за женска лица које су творене таквим суфиксима, што бисмо упоредили с ранијим истраживањима сличног усмерења. Током истраживања су се пак јавили одређени практични проблеми везани за рад с корпусима, те ће овај рад на примеру мовираних фемининума експлицити неке од њих како би будућа истраживања била једноставнија за спровођење, али и како би добијени резултати били међусобно самерљиви и репликабилни.

Кључне речи: *pomina feminativa*, корпусна лингвистика, узорак, извођење, дериватологија.

1.1. У деценијама након објављивања монографије *Моциони суфикси у српскохрватском језику* проф. Боже Ђорића (1982) теми мовираних фемининума, којима је друштвени развој с годинама све више отварао простор за настанак, посвећени су многи радови, а у вези с њиховим развојем препоруке је давао и Одбор за стандардизацију српског језика (ОССЈ, *Како именовати...* 2018). Продукцију ових радова последњих година, било из пера заступника овог закона (Цветинчанин Кнежевић – Лалатовић 2021; Томić 2021), било из пера његових противника (Ковачевић 2021, у име ОССЈ), појачала је појава *Закона о родној равнојправности* (2021). Осим ових, појавили су се и бројни интервјуи, уноси на блоговима, али и шире институционалне реакције (Закључци са скупа Положај српскога језика... Матице српске 2021, Саопштење Матице српске 2021). Доста детаљни прегледи новијих научних радова посвећених овој теми се, уз додатне коментаре, могу наћи код Алексића (2023) и ауторки Ђорђевић, Јанковић и Николић (2022). Историјски посматрано, занимљиво је да се током скоро четири деценије неки аргументи

.....
* ana.petrovic@uf.bg.ac.rs

понављају, те Еугенија Барић још 1989. године у свом чланку пролази кроз списак аргумената врло сличан оном које дају поменуте три ауторке.

Као тачке спотицања у вези са Законом најчешће су истицани следећи моменти: прописана обавезна употреба одређених облика, као и необичност творбених модела у настајању, попут оних у паровима *психолог* : *психолошкиња*, *драматург* : *драматуршкиња*. У њима је, насупрот ономе на шта је говорник српског језика био навикао – а то је да се женски облици изводе од мушких било интегралном, било суплетивном моцијом (Ђорић 1982), тј. као прави и као неправи моциони парови (BARIĆ 1988) – творба, чини се, деловала било тако што је женске облике изводила устаљеним суфиксима, али од придева, било тако што је доводила до стварања нових суфикса, дотад непознатих српск(охрватском)ом језику: *психолошк-иња*, *психолог-ькиња*¹ (исп. МАЦАНОВИЋ 2021а: 120, МАЦАНОВИЋ 2021б: 362–363, РАДИЋ 2021: 73). Њих и Ђорић (2008: 206) оцењује као необичне.

1.2. Требало је да Закон почне да се примењује тек после неколико година, но одлуком Уставног суда његово важење је обустављено (Саопштење Уставног суда 2024). Нас је занимало шта се у међувремену догодило. „У међувремену“ се не односи само на појаву и повлачење Закона о родној равноправности већ и на, у случају србистике, појаву корпусно заснованих истраживања о овом предмету. Тако Драгићевић и Утвић објављују рад о мовираним фемининума заснован на корпусу из новина *Време*, *Данас* и *Вечерње новости* у 2017. години (Драгићевић–Утвић 2019). У оквиру њега, издвојени су поткорпуси за суфиксе *-(к)иња*, *-ица* и *-ка*, с укупном количином од око 14.100.000 речи (2019: 188). Након тога је, због обима, испитивање усмерено на 135 примера изведених суфиксом *-киња* (2019: 191). Аутори примећују (2019: 197–198) да се број мовираних фемининума увећава, али и да је инвентар ових именица нестабилан. Њихов већи број везан је за хуманистику, што аутори везују за снажнију потребу за еманципацијом унутар те области. Региструју да се ове именице понекад јављају у низу, а може постојати, по оцени аутора, идеолошки маркиран или немаркиран контекст² у ком се овакве речи јављају. Због сложеног творбеног или гласовног склопа, некима од ових појава прогнозирају отежан улаз у општу лексичку српског језика.

Нама је био циљ видети шта се с овим суфиксима дешава неколико година након усвајања раније помињаног Закона о родној равноправности, али и након анализе коју су Драгићевић и Утвић спровели и која би нам

¹ Полугласник, наравно, у 21. веку не постоји, већ је ово пре скраћена ознака за аналогију на примере с гласовним променама које је полугласник узроковао док је био ту. Ту се опет враћамо на облике придева са *-ьски*.

² По нашем мишљењу, све је идеолошки обојено, само постоје појаве које делују неутралним јер је идеологија која их подржава општеусвојена у друштву те делује као неутрални фон.

служила као полазиште за поређење. Одлучили смо се да испитамо исте суфиксе – *-(к)иња*, *-ица* и *-ка*, које Ћорић пописује (1979: 40) и издваја као продуктивне (2008: 200). Као извор послужио нам је корпус јавног дискурса у Републици Србији Serbian Web Corpus PDRS 1.0. Будући да је објављен 2022, настао је после објаве Закона, али пре његовог повлачења, а с пола деценије удаљености од узорка у Драгићевић–Утвић (2019). Као основа за поређење послужили би нам налази о суфиксу *-киња*, који је специјализован за моцију (Ћорић 2008: 200). Проширили бисмо, притом, захват анализе тако да обухвати и друге суфиксе.

1.3. Но, приликом суочавања с корпусом у пракси, јавиле су се одређене препреке и неодумице које су нам деловале битно за ширу дискусију о корпусним истраживањима, те ћемо даљи текст водити у два смера. Један ће представљати општи налази засновани на корпусу PDRS 1.0, а други напомене везане за методолошке изазове с којима се у раду с корпусима истраживачи сусрећу. Сматрамо да је у светлу рада проф. Ћорића на творби речи, али и све већег развоја корпуса и на њима заснованих истраживања, битно – поред конкретних налаза везаних за одређену ужу тему – скренути пажњу и на опште, а опет за србистику и творбу речи специфичне проблеме с новијим ресурсима како би се успоставила заједничка полазна основа за даљи рад.

Ове две нити се преплићу – на пример, величина узорка на *-ица* је онемогућавала да му се директно приступи и приморала нас да то учинимо путем различитих поткорпуса – но, покушаћемо да налазе и општа питања рада с корпусима изложимо у два одељка како би се лакше стекла слика о резултатима, односно практичним проблемима у целини. Ипак, треба стално имати на уму међусобни утицај једног елемента на други. С обзиром на просторно ограничење и одличан рад претходника, овде ћемо наглашавати само тачке у којима се наши налази разликују од оних у Драгићевић–Утвић (2019). Из разлога који ће бити јасни из одељка посвећеног поменутиим практичним проблемима, бројке наведене у првом делу треба узимати с одређеном оградом.

2.1. Приступили смо корпусу PDRS 1.0, са 715.405.341 различитих речи – из, пре свега, текстова из медија, државних и научних сајтова, портала, форума, база података и сл. – тражећи завршетке који би се формално поклапали са суфиксима *-(к)иња*, *-ка* и *-ица*. Користимо *завршећак* у овом контексту, а не *суфикс*, јер се корпус претражује на основу формалних одлика, те тако, на пример, тражимо **kinja*, што ће нам као резултат дати именице *вулканолошкиња*, *губернаникиња*, *Ромкиња*, али и *мекиња*, *чекиња*, тј. неће на упит враћати само очекивани суфикс, макар он и био специјализован за функцију која нас занима. Ово је још приметније код завршетака *-ка* и *-ица*, те

се тако тамо јављају и *оловка*, *диљка*, *немањићка*, *вршићка*, *бушељка*, *йеишељка*, *Мићка* (од Мићко), *Хелсинки*; *йосишељца*, *несишашица*, *машице*, *крзнашица* итд.

2.2. Код именица на *-ица* морали смо, због количине података³, тражити поткорпусе по моделима интегралне творбе с овим суфиксом које је дао Ћорић (1982: 19). Ипак, упркос томе што је овај суфикс изузетно продуктиван, он није произвео толико нов(и)јих мовираних фемининума. Ту су се могле наћи *баскейшашица*, *кецељашица*, *конирамитинишашица*, *коронашица*, *стирељашица*, *йвишерашица*, *йроскокашица*, *усишашица*. Фемининуми изведени од именица на *-аш* са значењем спортисте могуће је да су и дуже у употреби, као и да их има више, али да нису познати ван спортских кругова. Суфикс *-ка* је такође релативно слабо заступљен међу новијим мовираним фемининумима, посебно у односу на остале облике с тим завршетком.

2.3. Суфикси *-иња* и *-ица* занимљиви су пак као наставци који творе облике конкурентне онима на *-шкиња*, који су оцењени као необични. Јављају се: *археолоиња*, *аспиролоиња*, *биологиња*, *вир(ус)олоиња*, *йнеколоиња*, *драмайурџиња*, *еколоиња*, *зоолоиња*, *неуролоиња*, *йсихијаириња*, *йсихолоиња*, *фармаколоиња*, *хирурџиња*; *йнеколоица*, *йсихолоица*. Иако малобројни, показују потенцијал да се направе и облици који би били ближи језичком осећају.

2.4. Ипак, може се приметити да је суфикс *-киња* заиста продуктиван, и то за моцију. За њега имамо 67.045 примера (укључујући малобројне *мекиње* и *чекиње*), од којих уклањањем дупликата добијамо 3097 уникатних облика⁴. Од оних на Р, рецимо: *рајдисџикиња*, *радиолошкиња*, *рачуновоџикиња*, *рејенџикиња*, *референџикиња*, *ривалкиња*, *робоџикиња*, *ровокојачкиња*. Иако међу њима примећујемо, заиста, доста примера везаних за хуманистичке науке, као што су приметили Драгићевић и Утвић, по наведеним примерима се види да они нису ограничени само на ту област.

3. Овде бисмо скренули пажњу на опште одлике узорка. У оба случаја, то су били медијски или, мањим делом, јавни текстови другог типа. Шта би то конкретно могло значити, можемо видети на примеру двеју речи: *рударка* и *вир(ус)олошкиња*, укључујући и њој семантички сличне творевине. У текстовима обичних новина чешће се помињу музички наступи но специфични вируси, те се чешће могу јавити *флауџисџикиња*, *виолинисџикиња* и *йијанисџикиња* но *вир(ус)олоиња/вир(ус)олоица/вир(ус)олошкиња*. Ове друге су чешће биле присутне у медијима у време пандемије, па су у нашем узорку на *-иња* сви примери ових речи били везани за пандемију ковида.

³ На *-ица* се завршава око 5 милиона речи, а сви покушаји да се преузму табеле с овим подацима завршавале би се вишесатним обарањем сервера.

⁴ Не и речи или лема – 133 *анџројолошкиња*, 17 *анџројолошкиње*, 1 *анџројолошкињи* и 3 *анџројолошкињом* биће сведено на четири облика речи *анџројолошкиња* (*-а*, *-е*, *-и*, *-ом*).

Такође, да дају изјаве, посебно у вези са „женским питањима“ (какво би оно везано за мовиране фемининуме било), чешће се зову *анџројолошкиње*, *линџисџикиње*, *џолиџикоолошкиње*, *џравнице* но што се у новинама помињу *рударке*. На пример, када се претраже вести о рударкама, јавља се неколико чланака о „јединим“ (међусобно различитим) рударкама у Србији (JEDINA RUDARKA 1, JEDINA RUDARKA 2). Даљом претрагом повезаних тагова на порталима на којима су ове вести објављене долази се до тога да су ово једине вести везане за #rudarka или су уз њих ту евентуално текстови који маме кликове, о страним рударкама које су постале фото-модел⁵. О ограниченој и типској заступљености овог позива говори и то што је с тагом #rudar повезан низ вести о рударским несрећама, пре свега погибијама: од 25 њих на 24sedam.rs само 4 нису биле о томе, а од 39 на Srpska info само 2 су имале другу тему; код оба медија, од не-смртних текстова, пола су били таблоидни чланци копирани из страних медија.

Иако је то теже остварити, било би добро кад би се узорак могао црпети из говорног језика или с друштвених мрежа. У коришћеном корпусу има коментара „обичних“ људи, али они нису обавезан део текста и понекад се појаве, а понекад не. Уз то, на многим од поменутих сајтова коментари морају проћи одобрење, тако да не представљају реалну слику чак ни читалаца одређеног портала, а притом читаоци одређеног портала већ јесу субпопулација неке шире популације, тј. постоји неколико нивоа смањене репрезентативности. Везано за мовиране фемининуме, говорни језик би био посебно занимљив за изучавање јер би ту говорници чешће наилазили на конструкције попут „То ми је препоручила моја дерматоло...“, „Рекла ми је она фина психоло...“, које би у писаном облику, посебно ако је у питању професионални текст, могли избећи.

4.1. Као што је већ поменуто, сама величина узорка може узроковати проблеме при раду, јер ако сервер падне под притиском великих захтева, то за истраживаче значи сате, па и дане током којих не могу радити чак ни на мањим упитима. Један од приступа којима би се ово могло разрешити јесте онај са специфичнијим поткорпусима, али то може довести до губитка дела података из корпуса. Када до овога дође, треба добро проценити аргументе за и против, тј. хоће ли добијени мањи поткорпуси довољно добро представљати тражену појаву и гуде ли се битни примери.

4.2. Током рада с преузетим табелама, приметили смо да су се јављале неке системске грешке у кодирању одређених карактера. Увек се може очекивати да се негде јави нека правописна или грешка у куцању (*џукариџка*, *Америћка*), али оно што смо уочили захватало је читаве домене. На пример,

⁵ О чијој таблоидној природи говоре и други тагови уз њих: #Kija Lin Tik Tok #Devojka rudar #Radi u rudniku #Rudarska uniforma #Striptizeta #Plesačica oko šipke #Podrška kolega #Donji veš #Obline #Društvene mreže #Komentari.

с портала *rastko.rs*, доста битног за српску културу, текстови су долазили у облику који би сугерисао да је кодна шема „померена“ за једну вредност што се тиче карактера којих нема у енглеској латиници: *мрћња, нишеја се не сежа, безаљшйиша и наивна, изићран од најроренијеј, реиено, йривайном ољшеженику, лакље мало, лакље, Лука Жулуме, ћалосна ти мајка, од иеја људи около йрейрнуље, изйубиле дах, ойворио шелька оловно-бейонска врайша*. Као што се види, Ш је доследно замењено словом Љ, Ч је И, Ж је Ћ итд. Приликом претраге ово би, у зависности од онога што се тражи, могло и озбиљно утицати на величину и квалитет узорка, било додајући му доста примера који му не припадају, било одузимајући од њега доста примера који му припадају. С обзиром на то да на поменутом порталу има много текстова који би лингвистима и књижевницима могли бити важни за претрагу, а да се у конкорданцама с њега јављају још и потпуно нечитљиви знаци, вероватно би вредело погледати може ли се нешто рекодирати за верзију PDRS 2.0.

4.3. Ипак, чини нам се да је најважније поменути питање дупликата у корпусу, јер то утиче не само на закључке који се доносе у оквиру једног истраживања већ и на могућност самеравања између различитих истраживања, посебно ако су рађена на различитим корпусима. Иако је број дупликата – и ту не мислимо на поновљене појединачне речи, већ на потпуно идентичне читаве конкорданце – варирао између различитих поткорпуса, био је приметан у сваком: код **шелька* смо, тако, отклонили 9442 од 23.931 примера, односно 39%⁶. Чак 500 примера је заузимала иста конкорданца око *шужийшельке* с Новости. Делује да је понављање најчешће постојало код поменутог портала и Блица, те претпостављамо да је кролер који је прикупљао податке опетовано узорковао исти наслов или лид сваки пут кад би се јавио као повезана вест. Ово води ка томе да ће неке ствари бити презаступљене, што ће умањити релативну вредност других.

Исто то утиче и на поређење с другим корпусима. Оно је могуће ако су њихови кролери на исти начин прикупљали узорак, али често о томе немамо довољно података. То онда ставља одговорност на истраживача да оваквих питања буде свестан и да их, при евентуалном поређењу, разреши како би што је могуће више изједначио корпусе који се пореде. То даље значи да треба, и због себе, и због других, водити детаљне белешке о истраживачком процесу и потом их учинити доступним у одређеном раду или у пропратном материјалу, ако је сам рад ограничен простором.

5. Ово истраживање нас је довело до два сета закључака. Први, који се тиче мовираних фемининума, јесте тај да у односу на стање о којем су нас известили Драгићевић и Утвић (2019) има више речи овог типа изведених

⁶ Притом, ово није уклонило све дупликате: различит формат интерпункције (интерпункција с размацама или без њих, обични и закривљени наводници) људски је једнак, али машински различит.

суфиксом *-киња*, те да су разноврсније, што може бити и резултат већег узорка. Суфикси *-ка* и *-ица* нису продуктивни колико би се можда могло очекивати, али *-ица* и *-иња* нуде алтернативе твореницама на *-(и)киња* које се перципирају као необичне.

Други сет закључака тиче се рада с корпусима уопште, што је посебно важно будући да они постају све заступљенији у србистичким истраживањима, те да истраживачи састављају и сопствене корпусе. Битно је добро познавати корпус, одлике његовог узорка и кодирања, те их детаљно описати од настанка до засебних радова. Ако се не експлицира да је постојала нека недоумица и како је она решена, наредном истраживачу неће бити познато – кад се сам нађе пред неком сличном одлуком – у ком правцу да крене ако му је циљ, на пример, поређење. Освестити ово код будућих корпусних лингвиста помогло би упоредљивости резултата, као и њиховој репликабилности, све битнијој у друштвеним наукама.

ИЗВОРИ

SERBIAN WEB CORPUS PDRS 1.0 <<https://www.clarin.si/ske/#concordance?corpname=pdrs10>> 01.02.2025.

ЦИТИРАНА ЛИТЕРАТУРА

- Алексић, Данило.** Неки „родно осетљиви“ деривати на *-киња* и творбени систем српског језика. *Јужнословенски филолоџ* 79/2 (2023): 211–238.
- Бошковић Марковић, Валентина.** Утицај медијског дискурса на употребу родно осетљивог језика у Републици Србији. Весна Ђорђевић, Јована Јовановић, Марина Николић, Слободан Новокмет (ур.). *Српски јавни дискурс*. Београд: Институт за српски језик САНУ, 2025, 11–23.
- Драгићевић, Рајна, Милош Утвић.** Умножавање мовираних фемининума на *-киња* у савременом српском језику. *Српски језик: сјудије српске и словенске* 24 (2019): 187–200.
- Закључци са скупа Положај српскога језика... Матице српске.** Положај српскога језика у савременом друштву: изазови, проблеми, решења. Закључци са скупа. *Наш језик* LII/2 (2021): 131–148.
- Закон о родној равноправности.** *Службени гласник Републике Србије* 52/2021. <<https://pravno-informacioni-sistem.rs/eli/rep/sgrs/skupstina/zakon/2021/52/3/reg>> 01.02.2025.
- Како именовати...** Како именовати занимања и титуле женских особа. *Одбор за сјандардизацију српског језика* 27.12.2018. <<https://www.ossj.rs/odluke-i-saopštenja/kako-imenovati-zanimanja-i-titule-zenskih-osoba/>> 01.02.2025.
- Ковачевић, Милош.** Одлука Одбора за стандардизацију српског језика. Закон о родној равноправности је закон против српског језика. *Наш језик* LII/1 (2021): 133–136.
- Мацановић, Ана.** Творба мовираних фемининума у *Приручнику за ујошреду родно осетљивој језика* (2019). Драган Станић, Срето Танасић (ур.). *Положај српскога језика у савременом друштву. Изазови, проблеми, решења*. Нови Сад – Београд: Матица српска – Одбор за стандардизацију српског језика, 2021а: 117–121.
- Мацановић, Ана.** Језик наш родно осетљиви у приручној литератури. Драган Станић, Срето Танасић (ур.). *Положај српскога језика у савременом друштву. Изазови, проблеми, решења*. Нови Сад – Београд: Матица српска – Одбор за стандардизацију српског језика, 2021б: 357–369.

- РАДИЋ**, Јованка. Сврха и последице „уродњавања“ српског језика. Драган Станић, Срето Танасић (ур.). *Положај српскога језика у савременом друштву. Изазови, проблеми, решења*. Нови Сад – Београд: Матица српска – Одбор за стандардизацију српског језика, 2021: 65–79.
- САОПШТЕЊЕ МАТИЦЕ СРПСКЕ**. *Матица српска* 27.05.2021. <<https://www.maticasrpska.org.rs/saopshtee-matitse-srpske-povodom-pitaa-o-rodno-ravnopravnosti/>> 01.02.2025.
- САОПШТЕЊЕ УСТАВНОГ СУДА**. *Уставни суд* 27.06.2024. <<https://ustavni.sud.rs/sednice-suda/saopstenja-sa-sednice-suda/saopstenje-sa-8-sednice-ustavnog-suda-odrzane>> 01.02.2025.
- ЂОРИЋ**, Божо. *Моциони суфикси у српскохрватском језику*. Монографије, књ. LIII. Београд: Филолошки факултет Београдског универзитета, 1982.
- ЂОРИЋ**, Божо. *Творба именица у српском језику: одабране теме*. Београд: Друштво за српски језик и књижевност Србије, 2008.
- ЦВЕТИНЧАНИН КНЕЖЕВИЋ**, Христина, Јелена Лалатовић. *Приручник за ујошребу родно осејљивој језика*. <<https://www.rodnaravnopravnost.gov.rs/sr/akademski-kutak/publikacije?page=1>> 01.02.2025.
- ***
- ВАРИЋ**, Eugenija. Tvorbeni status ženskog mocijskog parnjaka. *Rasprave Zavoda za jezik* 14 (1988): 43–49.
- ВАРИЋ**, Eugenija. Ženski mocijski parnjak kao funkcionalna komunikacijska kategorija. *Jezik* 37/1 (1989): 12–21.
- ЋОРИЋ**, Božo. Tvorba naziva za ženska bića u južnoslovenskim jezicima. *Književni jezik* 3 (1979): 31–41.
- ЂОРЂЕВИЋ**, Vesna, Jelena JANKOVIĆ, Marina NIKOLIĆ. New words and gender equality in Serbian – does discrimination exist? *Jazykovedný časopis* 73/3 (2022): 421–450.
- JEDINA RUDARKA 1**. Mira Krdžić iz Ušća jedina rudarka u Srbiji. *Studenica info* 20.01.2019. <<https://studenica.info.rs/mira-krdzic-iz-usca-jedina-rudarka-u-srbiji/?pismo=cir>> 01.02.2025.
- JEDINA RUDARKA 2**. MILENA JE JEDINA ŽENA U SRPSKIM RUDNICIMA Kolege je paze, a evo ko je kriv za njenu ljubav prema poslu pod zemljom VIDEO. *Kurir* 02.01.2020. <<https://www.kurir.rs/vesti/srbija/3386301/milena-je-jedina-zena-u-srpskim-rudnicima-kolege-je-paze-a-evo-ko-je-odgovoran-za-njenu-ljubav-prema-poslu-pod-zemljom>> 01.02.2025.
- ТОМИЋ**, Svetlana. Neki metodološki problemi u savremenom istraživanju socijalnih femininativa u srpskom језику. *Poznańskie studia slawistyczne* 20 (2021): 323–346.

Ana Lj. Petrović Đakić

SOCIAL FEMININE TITLES IN PUBLIC DISCOURSE IN REPUBLIC OF SERBIA AND CORPUS-BASED RESEARCH OF WORD FORMATION

Summary

The subject of this paper are the social feminine titles in the Serbian Web Corpus PDRS 1.0 corpus, created within the framework of the *Public Discourse in the Republic of Serbia* project. Subcorpora related to the endings *-(k)inja*, *-ka* and *-ica* were excerpted in order to investigate the qualitative and quantitative status of derivatives for social feminine titles formed with such suffixes, which we would compare with the results of previous research. In accordance to previous results, *-(k)inja* suffix was productive in forming new words of this type. Surprisingly, even though the *-ica* and *-ka* suffixes are more productive in general, that was not the case with newer social feminine titles. Nevertheless, *-ica* and *-inja* offered an alternative to the *-(š)kinja* ending some people find strange. However, certain practical

problems related to working with corpora arose, and this presented an opportunity to bring attention to some of them in order to make future research easier to conduct. The main problems concerned the size of the (sub)corpus, the mistakes in recoding specific Serbian letters, and multiple duplicates of concordances. Checking to see that the different corpora match on relevant characteristics would make them mutually comparable. Keeping detailed research logs and making them available to the public would make the results verifiable and replicable.

Keywords: nomina feminativa, corpus linguistics, sample, suffixation, derivatology.

University of Belgrade
Faculty of Education